

Отзыв оппонента
на докторскую диссертационную работу
Яны Мацуровой «Теоретические вопросы учебника
чешского языка для украинцев (уровень A1 CEFRL)»
(Прага, 2016, 358 с.)

Докторская диссертационная работа Яны Мацуровой, представленная для защиты, является объемным исследованием (308 страниц основного текста, большой список использованной литературы – с.309-343, список публикаций автора – с.343-346 и приложения – с.347-358).

Тема, избранная Яной Мацуровой для своей работы, бесспорно, является актуальной и важной, имеет большую практическую ценность. Работа состоит из двух частей – теоретической (в которой материал логично распределен в трех разделах) и практической (6 разделов).

Теоретическая часть (224 с.) составляет большую часть диссертации. В первой главе (с.15-40) освещается изучение чешского языка в Украине, перечислены учебные материалы, доступные украинцам, сделана попытка определить дефицит чешской учебной литературы. В этом разделе также обозначены целевые группы украинцев, изучающие чешский язык на начальном уровне. Очевидно, что Яна Мацурова добросовестно поработала над этой главой, собрала большой фактический материал и правильно оценила нынешнюю ситуацию в Украине.

Интересны размышления автора об особенностях подготовки учебников для нефилологов, для дистанционного обучения, для самостоятельного изучения чешского языка (чем не занимаются украинские преподаватели). Следует только уточнить, что учебники для нефилологов не писала украинская профессура (с.26), и что несправедливо забыт один из лучших, по нашему мнению, учебник «Чешский язык для русских» (под ред. Г. Конфортиовой и П.Тучного, Прага, 1976, переизданный многократно в пиратских копиях) – этот учебник активно использовался при языковой подготовке неспециалистов.

Тут, наверное, следует еще добавить, что в Советском Союзе нормативные учебники издавались только в Москве, в Ленинграде. Они были обязательными, «местные» попытки не приветствовались.

К сожалению, в хорошо написанном тексте первой главы обнаруживаются некоторые неточности: так, Академия наук Украины не готовит преподавателей в Институте языкознания (правильное название Институт языковедения) (с.24); встречается опечатка в фамилиях – известный чешский украинист *Ружена Шишкова*, а не *Шипкова* (с.30).

Вторая глава работы является самой большой частью диссертационного исследования (с.41-134), она посвящена общей теории учебника и, в частности, теории учебника иностранного языка. Яна Мацурова очень подробно рассматривает основные тенденции в развитии современного языкового учебника, опираясь в основном на труды русских и английских учебниковедов. Общеизвестным является утверждение о том, что для выработки концепции учебника необходимо обобщение опыта преподавательской практики, изучение специальной литературы, анализ существующей учебной литературы и выработка «костяка» создаваемого учебника. Диссертантка полностью поддерживает это утверждение, подчеркивая, что самое пристальное внимание следует уделить отбору, группированию и расстановке учебного материала – его компонентов и их взаимосвязи. Обязательным элементом является закрепление пройденного материала (с.67). Не вызывает сомнения и то, что для создания качественного учебника, как стало очевидным в последние десятилетия, необходимо четкое определение целевой аудитории – «целевой группы» (с.69). Верным, бесспорно, является и утверждение Яны Мацуровой о том, родной язык – один из ключевых факторов в концепции учебника иностранного языка, как и учет степени родства иностранного языка и родного (с.71). Именно поэтому, на наш взгляд, неудачным является украинский вариант учебника «Chcete mluvit česky?», в котором нет «привязки» к родному языку учащихся и не учтены трудности чешского языка для украинцев; как противовес приведем пример прекрасного учебного пособия Я. Брчаковой «Сорок коварных вопросов чешской грамматики», которое учитывает специфические трудности русскоязычных при постижении чешского языка.

Понятно, что не существует идеальных учебников, и изданный учебник в процессе его апробации претерпевает определенные изменения и требует постоянных дополнений, которые подсказывает практика обучения. Справедливым представляется замечание Я.Мацуровой о том, что ныне, когда появилось огромное количество возможностей использовать, кроме учебника, разнообразные дополнительные материалы для обучения, учебник все же является важным в процессе освоения иностранного языка (с.98).

Огромный материал, который собрала Я. Мацурова, работая со специальной литературой (рассмотрены работы маститых русских и английских учебниковедов), вынудил исследовательницу к чрезмерному, по нашему мнению, цитированию авторитетных ученых; во второй главе, особенно в параграфах 2.4.3, 2.4.8. много длинных русских, чешских, английских цитат-иллюстраций, которые создают впечатление реферирования, пересказа, а не анализа. Следует также указать на то, что часто используются данные учебников для средних школ, хотя заявленная диссертанткой цель – создание учебника для начинающих взрослых.

Однако в выводах ко второй главе докторантка, несмотря на то, что изложение материала было большей частью посвящено принципам построения школьных учебников, довольно четко формулирует свое видение подходов к организации чешского учебного материала для украиноязычных взрослых, структуры такого учебника, методических приемов (с.132-134).

Интересной представляется третья глава работы, посвященная теоретическим аспектам учебника чешского языка на уровне А1. Материал четко и логично структурирован, проанализированы такие важные моменты, как сопоставительное изучение чешского и украинского языков, работа над преодолением явлений интерференции, что особенно важно при изучении близкородственных языков. «Ложные друзья» переводчика - большая проблема не только на начальном этапе изучения близкородственного иностранного языка, поэтому полностью оправдано пристальное внимание автора работы к фонетической, грамматической и лексической интерференции. В параграфах 3.3.1., 3.3.3., 3.3.4., 3.3.5. аргументированно обоснованы принципы отбора учебного материала для начинающих, описаны виды работ по формированию речевых умений, значимость развития социокультурной компетенции. В параграфе 3.4. и 3.5. Яна Мацурова обращается к вопросу о создании самоучителя чешского языка для украинцев и проблемам автономного изучения иностранного языка, которая приобрела в последнее время особую актуальность. Хочу отметить, что выводы автора (с.196-199, 222-224) в этой главе продуманы и четко сформулированы, более самостоятельны (чем, например, во второй главе), имеют практическую ценность.

В практической части работы (с.225-308) анализируются типичные ошибки украинцев и украиноязычных при написании чешских слов, в морфологии, синтаксисе, лексике (второй раздел); рассматриваются компенсаторные стратегии украинцев (третий раздел); есть здесь и

рекомендации для преподавателя о применении сопоставительного подхода и сопоставление фонетического и лексического чешско-русского и чешско-украинского материала (четвертый раздел). Анализ и комментарии к нему Я.Мацуровой самостоятельны и достаточно убедительны. В шестом разделе практической части (с.272-304) представлен подробный анализ силлабусов в нескольких учебниках чешского языка для украинцев.

Завершают работу общие выводы, которые подытоживают результаты диссертационного исследования Яны Мацуровой.

Диссертационная работа написана хорошо, грамотно, она четко структурирована, изложение материала последовательно, логично, выводы обоснованы и представляются достоверными.

Список использованной литературы (с.309-343) свидетельствует о том, что диссертантка детально изучила и проанализировала специальную литературу. Список публикаций Яны Мацуровой впечатляет, насчитывая почти три десятка научных статей.

Однако, учитывая обязанность рецензента указать на недостатки и высказать пожелания, отмечу следующее:

1. на наш взгляд, изложение в некоторых параграфах второй главы теоретической части слишком пространно, к тому же стягнотено длинными цитатами учебниковедов; цитаты даются в тексте работы без перевода (с.74-77; 100-105 и др.);
2. выводы к некоторым параграфам не указывают на позицию автора, а по сути пересказывают выводы других исследователей (напр., с.100-102);
3. не учтены некоторые авторитетные работы (напр., М.М.Вятютнева; Н.И.Ушаковой – известного украинского учебниковеда, автора двух солидных монографий и серии учебников для иностранцев);
4. в приложении 2, посвященном украинским богемистам, не указаны работы известных украинских ученых - В.М.Русановского, Т.Б.Лукиновой, А.И.Багмут, молодых исследователей Н.В.Лобур, О.В.Антоненко, Л.Р.Осташ;
5. текст работы хорошо вычитан, но встречаются описки и опечатки (с. 72, 77, 103, 120, 135, 262 и др.);

6. в практической части хотелось бы увидеть хоть несколько пробных уроков учебника для взрослых украинцев-нефилологов как итог проделанной работы;
7. в приложении 3 “Изучение чешского языка в современной Украине“ почему-то представлен только закарпатский регион Украины в виде Закарпатского общества чешской культуры и кружка “Чешский язык“ в Ужгороде, общества “Стромовка“ в г.Дубно, Чешского центра в Киеве.

Несмотря на высказанные замечания и пожелания, считаю, что рецензируемая докторская диссертационная работа Яны Мацуровой «Теоретические вопросы учебника чешского языка для украинцев (уровень A1 CEFR)» соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого типа, и может быть представлена к защите.

Проф. О.Паламарчук,

заведующая кафедрой славянской филологии
Киевского национального университета
имени Тараса Шевченко



Киев, 16.06.2016

Підпис	<i>О.Паламарчук</i>	засвідчую.
Секретар	<i>О.Паламарчук</i>	
“ 16 ”	06	20 16 р.